

How many millions of Protestants are ignorant of these facts, and are persuaded that the Bible was hidden by the Catholic Church, and that it would not be known in Germany but for Luther! And what an awful responsibility rests upon the shoulders of those, who utter these and similar falsehoods, to deceive a credulous people!

In Italy there were *Two* Italian versions of the Bible, long before the time of Luther. One by Archbishop Voragine of Genoa in 1290; and another by Malermi, a Monk of Camaldoli, which was printed at Rome and Venice in 1471. Before 1525, *Thirteen* editions of this translation were published. Within 42 years after 1525, it was reprinted *Eight* times more, and with the express permission of *The Holy Office*. About the time of Luther's Bible *Two* other Italian versions were published; one by Bruccioli in 1532, of which *Ten* Editions were published in twenty years, and another by Marmochino, printed at Venice in 1538, 1546, and 1547.

In France, according to Usher, a vernacular version by Desmoulins was published about the year 1478.

The Bishop of Angers (Rely) gave a corrected edition of it in 1487; and before the year 1546, it was successively reprinted *sixteen* times, twelve at Paris and four at Lyons. A new translation by Lefevre, which was likewise edited several times, appeared in 1512. The Theologians of Louvain revised this version in 1550, and it has been reckoned that within a century and a half from that date *Thirty Nine* different editions of it were printed in France and the Low Countries. At more recent periods new French versions were published by De Sacy, Corbin, Maralles, Amelotte, Godean, Hure and several others.

The Bible was translated into Castilian by order of Alfonso the wise, according to the testimony of *Mariana*, the Spanish historian.

In 1405, Boniface Ferrer, brother of St. Vincent Ferrer, translated the whole Bible into the Valencian dialect of Spanish. This was printed in 1478, and again in 1515, with the approbation of the Spanish Inquisition. Montesma published a version of the Epistles and Gospels in 1512, which was reprinted frequently after at Madrid, Barcelona, Antwerp, &c.

Even in Flemish Usher does not deny that there was a translation of the Bible by Merland before the year 1210. It was printed at Cologne in 1475, and *seven* new editions of it appeared before 1530, when Luther's Bible was published. Kendrick translated the New Testament into Flemish in 1524, and within thirty years after, no less than *Ten* Editions of it were published in Antwerp alone. New versions by De Wit, Schum, Laemput and others were made in the seventeenth century, and have been repeatedly printed.

In the beginning of the sixteenth century, a Slavonian version of the Bible was printed at Cracow; and as early as the fourteenth